



**КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ**  
**Гуманитардык факультет факультети**

**Курстун программасы**

[www.manas.edu.kg](http://www.manas.edu.kg)

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
ТКТ-466	Котормо таанууда изилдөө методдору	Çeviri Bilimde Araştırma Yöntemleri	8	3 + 0	3	4

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Тандоо
Курстун мугалими	Док. Дөөлөтбек Эшкенов
Курстун тили	Кыргызча
Жардамчылар	-
Аудитория	ILEF
Курстун максаты	1. Котормо таануу илиминде колдонулган илим изилдөө методдору тууралуу маалымат берүү; 2. Студенттердин жеке өз алдынча кесиптик тармагы боюнча маселелерди чечүүдө изилдөө методдорун колдонуу жөндөмдүүлүктөрүн калыптандыруу.

**Колдонулуучу адабияттар**

	Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1	Mine Yazıcı. Çeviribilimde Araştırma. 1.baskı. 2011.	Китеп
2	Özlem Berk. Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi. 1.baskı, Multilingual Yabancı Dil Yayınları, 2005.	Китеп
3	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Межд.отношения, 2008.	Китеп
4	Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М.: Гнозис, 2010.	Китеп
5	Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: URSS , 2007.	Китеп

**Жетишилчү жыйынтыктар**

1	Котормо таануу илиминдеги негизги изилдөө методдорун билет.
2	Котормо тармагы боюнча илим изилдөө жолдорун өздөштүрөт.
3	Тилдик каражаттарга диахрондук жана синхрондук өңүттө анализ жүргүзүүнү үйрөнөт.
4	Тил системасы менен тилдин мыйзам ченемдүү кубулуштарын изилдөө жөндөмү менен камсыз болот.

**Курстун планы**

Апта	Темасы
1. Апта	Котормо илиминде лингвистикалык методдор жана алардын котормодон мурунку анализде колдонулуусу. Лингвистикалык методдор. Тилдин түрдүү деңгээлдериндеги лингвистикалык методдор.
2. Апта	Котормо илиминде лингвистикалык методдор жана алардын котормодон мурунку анализде колдонулуусу. Лингвистикалык методдордун мааниси жана аларды котормодо колдонуунун максаты.
3. Апта	Котормо илиминде лингвистикалык методдор жана алардын котормодон мурунку анализде колдонулуусу. Лексикалык деңгээлде этимологиялык, диахрондук, компоненттик анализдин колдонулушу.
4. Апта	Котормо илиминде лингвистикалык методдор жана алардын котормодон мурунку анализде колдонулуусу. Контексттик анализ методу. Функционалдык жана стилистикалык анализ методдору.
5. Апта	Котормо илиминдеги жеке методдор. Котормо эквиваленттүүлүгүнө жетишүүдө жеке методдордун ролу.

**Курстун планы**

6. Апта	Котормо илиминдеги жеке методдор. Жергиликтүү жана чет өлкөлүк котормо таануу илиминде колдонулган методдордун салыштырмасы.
7. Апта	Котормо илиминдеги жеке методдор. Котормо таануу илиминде методдордун мааниси жана аларды колдонуу максаттары.
8. Апта	Ара сынак.
9. Апта	Түп нуска жана котормо текстин салыштырма анализ методу. Дискурстун функционалдык жана стилистикалык жактан классификациясы. Дискурстун түрлөрү.
10. Апта	Түп нуска жана котормо текстин салыштырма анализ методу. Прагматикалык жактан түп нуска жана котормо текстинин лексикалык жана грамматикалык деңгээлдеги салыштырмасы.
11. Апта	Түп нуска жана котормо текстин салыштырма анализ методу. Текстке тилдик жана маданий сереп.
12. Апта	Түп нуска жана котормо текстин салыштырма анализ методу. Тилдер жана маданияттар аралык байланыштын негизги маселелери жана алардын котормо иш-аракетине таасири.
13. Апта	Түп нуска жана котормо текстин салыштырма анализ методу. Котормодо эквиваленттүүлүккө жетүүнүн жолдору.
14. Апта	Котормо трансформациялары. Түрдүү тилдердин ортосунд функционалдык жана стилистикалык жактан чыккан айырмачылыктар.
15. Апта	Котормо трансформациялары. Котормо стратегияларынын бир түрү катары котормо трансформациясынын орду.
16. Апта	Жыйынтыктоочу сынак.

**Баалоо**

<b>Баалоо каражаты</b>	<b>Саны (даана)</b>	<b>Үлүшү (%)</b>	<b>Жалпы үлүшү</b>
Арасынак	1	40	<b>40</b>
Финал сынагы	1	60	<b>60</b>